File name: 20220314

Language: Puyuma

Dialect: Katratripulr

Speaker: 陳金妹, Ukesang Mavaliw, Female, 1950

Collected: 2022-03-14

Revised: 2022-04-18

Transcribed by: 陳品而

1.

salaw surimet na temakakesi i Taiwan Tasyu*ē*

salaw surimet na t<em>a<ka>kesi i Taiwan Tasyu*ē*

very hardworking NOM.DEF <AF><STAT>read.book LOC Taiwan University

很 努力 主格.限定 <主焦><狀態>讀冊 處所格 台灣 大學

#e The students in Taiwan University are very hardworking.

#c 台灣大學的學生很努力

#n salaw很、非常；raemet 認真

2.

salaw sularimedan na temakakesi i Taiwan Tasyuē papiya

salaw sularimedan na t<em>a<ka>kesi

very hardworking NOM.DEF <AF><RED>read.book

很 努力 主格.限定 <主焦><重疊>讀冊

i Taiwan Tasyu*ē*  papiya

LOC Taiwan University all

處格 台灣 大學 都

#e The students in Taiwan University are all very hardworking.

#c 台灣大學的學生都很努力

3.

i puwa i tu itras nanku valray

i puwa i tu itras nanku valray

LOC put LOC table on my.NOM book

處格 放 處格 桌子 上面 我的.主格 書

#e My book is on the table.

#c 我的書放在桌上

#n nanku valray 我的書本/紙張/課本/文件；puwa放 i puwa被放在

4.

ulra i iyan nanu valray

ulra i iyan nanu valray

be LOC where your.NOM book

在 處格 哪裡 你的.主格 書

#e Where is your book?

#c 你的書在哪裡?

#n  iyan哪裡；nanu valray你的書

5.

kana tu pa’a itras ulra tu ngiaw ku ’udar

kana tu=pa’a itras ulra tu=ngiaw

OBL.DEF 3SG.GEN=lap on be 3SG.GEN=cat

斜格.限定 他.屬格=大腿 上面 有 他.屬格=貓

ku=’udar

1SG.GEN=neighbor

我.屬格=鄰居

#e My neighbor’s cat is on his lap.

#c 他的腿上有我鄰居的貓

#n pa’a大腿; tu他的；ngiaw喵 naku ’udar我的鄰居

6.

tu ngiaw ku ’udar ulra kana tu pa’a itras intaw

tu=ngiaw ku=’udar ulra kana tu=pa’a itras intaw

3SG.GEN=cat 1SG.GEN=neighbor be OBL.DEF 3SG.GEN=lap on 3SG.N

他的.屬格=貓 我.屬格=鄰居 有 斜格.限定 他的.屬格=大腿 上面 他.中性格

#e My neighbor’s cat is on his (neighbor’s) lap.

#c 我的鄰居的貓在他(鄰居)的腿上

7.

tu alrak na sinsi na vavayan mu mikinezeng kana tu suan nantu kinasahar

tu=alrak na sinsi na vavayan mu

3SG.GEN=child L teacher NOM.DEF female TOP

他的.屬格=小孩 連繫詞 老師 主格. 限定 女生 主題

mi-k<in>ezeng kana tu=suan nantu=k<in>a-sahar

bring-<PFV>NMLZ-ezeng OBL.DEF 3SG.GEN=dog his.NOM=STAT<PFV>-like

帶-<完成>.名物化-牽 斜格.限定 他.屬格=狗 他的.主格=STAT<完成>-喜歡

#e The teacher’s daughter holds her boyfriend’s dog.

#c 老師的女兒牽著她的男朋友的狗

#n kinasahar喜歡的異性; i sinsi 老師(限定); na sinsi 老師(非限定); keruan牽; sahar 喜歡/愛;  kinasaharan 最喜歡的;  kasahar會喜歡; tukerengaw tu suan 拉著 綁著; kezeng 人牽動物; kuru 人牽人; makakuru牽手; marakuru互相手牽手

8.

sahar ku kaninu

sahar=ku kaninu

like=1SG.NOM 2SG.OBL

喜歡=我.主格 你.斜格

#e I like you.

#c 我喜歡你

#n \*sahar ku \*我喜歡；sahar ku kana nazu 我喜歡他們

9.

sahar u kaninku

sahar=u kaninku

like=2SG.NOM 1SG.OBL

喜歡=你.主格 我.斜格

#e Do You like me?

#c 你喜歡我嗎?

10.

sahar ku za vulraw

sahar=ku za vulraw

like=1SG.NOM OBL.INDF fish

喜歡=我.主格 斜格.非限定 魚

#e I like fish.

#c 我喜歡魚

#n vulraw 魚, 動詞+ za(斜格) +名詞

11.

’azi ku sahar za vulraw

’azi=ku sahar za vulraw

NEG=1SG.NOM like OBL.INDF fish

否定=我.主格 喜歡 斜格.非限定 魚

#e I don’t like fish

#c 我不喜歡魚

12.

marekakuru nazu na saanayan nu marekakasaw

mare-ka-kuru nazu na sa-anay-an nu

each.other-<RED>-hold 3PL.NOM L female friend when

互相-<重疊>-牽 他們.主格 連繫詞 女生朋友 當

mare-ka-kasaw

each.other-<RED>-dance

互相-<重疊>-跳舞

#e They (female) hold each other’s hands when dancing.

#c 當跳舞的時候，他們牽著手

#n anay朋友 saariyan男生朋友, tu kuruwaw 牽著我的手(因為V+aw, 前面要有一個代名詞tu), marekakuru 互相牽著手(mare-Ca-RED), nu muwarak 在跳傳統舞的時候, lralrakan長者稱呼孩子們

13.

tu kuruwaw ku i nani

tu=kuru-waw=ku i nani

3SG.GEN=hold-PF=1SG.NOM NOM.SG mother

他.屬格=牽-受事焦點=我.主格 主格.單數 母親

#e Mom holds my hands.

#c 媽媽牽著我

#n tu kuruwaw 把我的手這樣牽著；動詞有加aw的話，前面要有代名詞(tu)

14.

ku kezengaw tu sikadu ni mulri na vavayan

ku=kezeng-aw tu=sikadu ni mulri na vavayan

1SG.GEN=hold-PF 3SG.GEN=dress GEN.SG grandparent L female

我.屬格=牽-受事焦點 他.屬格=裙子 屬格.單數 祖父母 連繫詞 女性

#e I hold Grandmother’s dress.

#c 我拉著祖母的裙襬

#n i muri祖父母(單數), na muri祖父母(複數), mulri祖父, kemezeng 拉,

15.

sahar kana temakakesi na sinsi

sahar kana t<em>a-ka-kesi na sinsi

like OBL.PL student NOM.PL teacher

喜歡 屬格.複數 學生 主格.複數 老師

#e The teacher likes the student.

#c 老師喜歡學生

#n 同語意：na sinsi mu sahar kana temakakesi

16.  
temeteket za ’alum na temusasiyaw

temeteket za ’alum na t<em>u<sa>siyaw

cut OBL.INDF meat NOM.DEF make<AF><RED>dish

切 斜格.非限定 肉 主格.限定 做<主焦><重疊>菜餚

#e The cook cut the meat.

#c 廚師切了肉。

#n temusasiyaw煮菜, temevetev 剁(雞腳)

17.

temetateket za ’alum na temusasiyaw

teme<ta>teket za ’alum na t<em>u<sa>siyaw

cut<PROG> OBL. INDF meat NOM.DEF make<AF><RED>dish

正在切 斜格.非限定 肉 主格.限定 做<主焦><重疊>菜餚

#e The chef is cutting meat.

#c 廚師正在切肉。

18.

mamanay kana saytu temeteket za ’alum na temusasiyaw

ma-anay kana saytu temeteket za ’alum na

AF-use OBL.DEF knife cut OBL. INDF meat NOM.DEF

主焦-使用 斜格.限定 菜刀 切 斜格.非限定 肉 主格.限定

t<em>u<sa>siyaw

make<AF><RED>dish

做<主焦><重疊>菜餚

#e The cook use knife to cut meat.

#c 廚師用刀子切肉

#n 切的拼法也可以是temetket

19.

temikes za saytu temetateket za a’lum na temusasyaw

temikes za saytu teme<ta>teket za ’alum na

hold OBL.INDF knife cut<PROG> OBL. INDF meat NOM.DEF

拿著 斜格.非限定 菜刀 切<進行> 斜格.非限定 肉 主格.限定

t<em>u<sa>siyaw

make<AF><RED>dish

做<主焦><重疊>菜餚

#e The cook is holding a knife to cut meat.

#c 廚師拿著刀子正在切肉。

#n 切的拼法也可以是temetket